

Dr.Öğr.Üyesi Sinem CANIM ALKAN

Kişisel Bilgiler

E-posta: scanim@istanbul.edu.tr

Web: <http://edebiyat.istanbul.edu.tr/ingilizceceviri/?p=6377>

Posta Adresi: Ordu C. No:196 Kat:1 Laleli Fatih-İstanbul

Biyografi

2008 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Yüksek Lisans'ından "Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Kullanımı" başlıklı yüksek lisans . Yüksek lisans eğitimine Ekim-Aralık 2007'de kapsamında 3 ay süreyle Yunanistan'ın Adası'ndaki İyonya Üniversitesi'nde araştırma . 2008 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim ana başlıyan Canım-Alkan, Eylül 2010- 2011 döneminde Yüksek Öğrenim Kurulu'ndan araştırma of New York University Binghamton'da araştırmacı olarak görev . 2013'te "Web Yerelleştirmelerinde Bir Olarak Çevirmenin : Türkiye Örneği" başlıklı unvanını aldı. Mayıs 2015'ten İÜ İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda yardımcı doçent olarak çalışmaktadır. Araştırma alanları arasında yerelleştirme, çeviri, çeviri işletmeciliği ve çeviri yer almaktadır.

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2008 - 2014

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2005 - 2008

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim/İngilizce Mütercim-Tercümanlık, Türkiye 2001 - 2005

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

İspanyolca, B1 Orta

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, İngilizce Öğretmenliği Sertifikası, İstanbul Üniversitesi HAYEF, 2005

Yaptığı Tezler

Doktora, Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği, İstanbul Üniversitesi, Çeviribilim Anabilim Dalı, Çeviri, 2014

Yüksek Lisans, Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri, 2008

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr.Öğr.Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Yrd.Doç.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - 2018

Mesleki Deneyim

Verdiği Dersler

Yerelleştirme ve Çeviri Teknolojileri, Yüksek Lisans, 2016 - 2017
Proje (Seminer), Lisans, 2016 - 2017
Proje, Lisans, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Çeviribilime Giriş, Lisans, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Staj Değerlendirme, Lisans, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Çeviride Bilgi Teknolojileri, Lisans, 2014 - 2015, 2015 - 2016, 2016 - 2017
Proje (Seminer), Lisans, 2015 - 2016
Özel Alan Çevirileri 4, Lisans, 2014 - 2015

Jüri Üyelikleri

Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İ.Ü. Florence Nightingale Hemşirelik Fakültesi, Ekim, 2017
Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçentlik Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Şubat 2016, İstanbul Üniversitesi Ekonometri Bölümü İstatistik Anabilim Dalı , Şubat, 2016
Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi, Ocak, 2016
Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Eylül 2015, İstanbul Üniversitesi Orman Fakültesi, Eylül, 2015
Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Temmuz 2015, İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi, Temmuz, 2015
Akademik Kadroya Atama, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Ocak 2015, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, Ocak, 2015

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- **Çeviri Üretim Ağlarında Aracıların Rolü**
CANIM ALKAN S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.10, ss.36-43, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- **Position of the translator as an agent in website localization: The case of Turkey**
CANIM ALKAN S.
Journal of Language and Linguistic Studies, cilt.13, ss.510-525, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- **Bulut tabanlı bir çeviri yönetim sisteminin çevirmenler açısından avantaj ve dezavantajları üzerine bir değerlendirme**
CANIM ALKAN S.
Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, ss.69-88, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- **Lisans Düzeyinde Çeviri Eğitiminde Teknoloji Eğitiminin Yeri/The Place of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs on Translation**
CANIM ALKAN S.
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, ss.127-147, 2015 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- **Translation Memory Tools for Avoiding Context Deficiency**
CANIM S.
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, no.3, ss.117-142, 2011 (Hakemli Üniversite Dergisi)

- **Knowledge Management in the Information Age: Benefits and Challenges of Using Podcasting as an Educational Tool**
CANIM S., GÜRSUL F.
Journal of Information, Intelligence and Knowledge, cilt.3, no.1, ss.1-13, 2011 (Hakemsiz Dergi)
- **Türkiye’de Çeviri Çocuk Yazını: Tom Sawyer Çevirileri**
CANIM S.
Sözcükler, ss.103-107, 2007 (Hakemsiz Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- **Çeviri Kitabı**
CANIM ALKAN S.
Çevirmenlikle Tanışma Süreci: Çeviri Stajı, Karabacak F., Editör, Universal Dil Hizmetleri Ve Yayıncılık İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.S., İstanbul, ss.93-98, 2015
- **Turgay Kurultay’a Bir Armağan: Çeviribilimden Kesitler**
CANIM S.
Modernizmden Postmodernizme Teknik Çeviri, Eruz S., Şan F., Editör, Multilingual, İstanbul, ss.301-307, 2012

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- **Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları**
CANIM ALKAN S.
IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 21 - 22 December 2017, ss.29
- **Use of Cloud-Based Translation Management Systems in Translation Education**
CANIM ALKAN S.
IDEAL 2015, Amasya, Türkiye, 5 - 07 November 2015, cilt.16, no.1, ss.43-46
- **Yerelleştirme’nin Tanımı**
CANIM S.
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Türkiye, 20 - 21 October 2011, ss.57-66
- **An Attempt to Assess Reiss and Vermeer’s ‘A General Theory of Translation**
CANIM S.
Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarrafona, İspanya, 12 - 14 May 2011, ss.1
- **Yeni Nesil Mobil Öğrenme Aracı: Podcast**
CANIM S., GÜLSEÇEN S., GÜRSUL F., Bayrakdar B., Çilengir S.
Akademik Bilişim '10, XII. Akademik Bilişim Konferansı, Muğla, Türkiye, 10 - 12 February 2010, ss.795-800
- **The Role of Translator’s Information Technologies Competence in International Dialogue**
CANIM S.
International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 October 2009, ss.1-2

Diğer Yayınlar

- **Türkçe Akademik Yazımda Çeviri ve Terim Sorunları**
CANIM ALKAN S.
Diğer, ss.78-79, 2016
- **Amerikan Çevirmenler Birliği 51. Yıllık Konferansı**
CANIM S.
Diğer, ss.1, 2010
- **Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi”, Asalet Erten (Kitap Tanıtımı)**
CANIM S.

Diğer, ss.1, 2010

- **“Çevirinin Tanıklığında ‘Medeniyet’in Dönüşümü”**, Ayşe Banu Karadağ (Kitap Tanıtımı)
CANIM S.
Diğer, ss.1, 2010
- **Öz Baba ("The Natural Father" adlı öykünün çevirisi)**, Babaya Öyküler içinde, Derleyen: Gökçen Ezber
CANIM S.
Diğer, ss.73-91, 2003

Desteklenen Projeler

CANIM ALKAN S., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, İstanbul’u Kültürle Öğrenme, 2009 - 2010

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Çeviri Derneği, Üye, 2013 - Devam Ediyor

American Translators Association, Üye, 2010 - 2011

Bilimsel Hakemlikler

International Journal of Language Academy, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2017

Journal of Language and Linguistic Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2017

Davetli Kongre ve Sempozyum Faaliyetleri

Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2017

IDEAL 2015, Katılımcı, Amasya, Türkiye, 2015

I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Katılımcı, Kırkkale, Türkiye, 2011

Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Katılımcı, Tarragona, İspanya, 2011

5th International IDEA Conference: Studies in English, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2010

Akademik Bilişim '10, Katılımcı, Muğla, Türkiye, 2010

International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009